



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero – mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Diccionarios e internet: el caso del DEVA (Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá)*

Dictionaries and the Internet: The DEVA (Descriptive Dictionary of Spanish in Valle de Aburrá) Case

Les dictionnaires et l'internet: Le cas du DEVA (Dictionnaire Descriptif de l'Espagnol au Valle de Aburrá)

Lirian Astrid Ciro

Integrante del Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales

Universidad de Antioquia, Facultad de Comunicaciones.

Actualmente aprovecha una beca MAEC-AECID *convocatoria*

2008/09 para el programa I-D Becas para Extranjeros con

Sedes de las Academias asociadas a la RAE para Estancias de

Colaboración Formativa en la Academia Colombiana de la Lengua.

Estudiante del doctorado *La Construcció Europea: Societat, Cultura, Dret i Educació*, de la Universidad de Lleida, España.

Correo: lirianastrid@gmail.com

Tipo de artículo: avance de investigación

Recepción: 2008-11-18

Revisión: 2008-12-42

Aprobación: 2009-01-09

* Este artículo surge en el marco del proyecto de investigación DEVA, "Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá (segunda fase)" (vigencia: agosto 2007 – agosto 2010), el director de este proyecto es el doctor José Luis Orduña. La investigación está financiada por el Comité para el Desarrollo de la Investigación (CODI) de la Universidad de Antioquia y por la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Medellín; participan en él los grupos de investigación *Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales* y *Phrónesis*.

Contenido

Introducción

- 1.Hacia una redefinición del concepto diccionario
- 2.Ventajas de los catálogos léxicos en línea
- 3.Desventajas de los catálogos léxicos en línea
- 4.El DEVA: construcción virtual de un catálogo del léxico usual
- 5.Conclusiones
6. Lista de referencias

Resumen. En los últimos años, internet se ha convertido en un medio importante para la investigación lexicográfica, pues permite acceder a diversos tipos de fuentes al igual que a varias clases de catálogos léxicos y a herramientas informáticas que facilitan la elaboración de diccionarios. En el presente texto se exploran las ventajas y desventajas de un medio como éste y se analizan a la luz del macroproyecto DEVA (Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá). Este diccionario pretende reflejar el léxico de los diez municipios del Valle de Aburrá (Antioquia-Colombia), en cuya elaboración y posterior publicación se emplea internet.

Palabras claves. DEVA (Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá), Diccionarios electrónicos, Internet, Investigación lexicográfica, Ventajas y desventajas de los catálogos léxicos en línea.

Abstract. Along recent years, the Internet has become a significant tool in lexicographic research, since it allows researchers to get access, not only to many kinds of reference sources, but also to lexical catalogues and data-processing tools useful for the compilation of a dictionary. This article explores both the advantages and disadvantages of such tool in the light of the DEVA (Descriptive Dictionary of Spanish in Valle de Aburrá) macro-project. The DEVA dictionary attempts to reflect the lexicon of the ten municipalities of Valle de Aburrá (Antioquia, Colombia), which compilation and subsequent publication require the use of the Internet.

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero – mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Key Words and Expressions: Advantages and Disadvantages of On-line Lexical Catalogues, DEVA (Diccionario Descriptivo del Español del Valle de Aburrá - Descriptive Dictionary of Spanish in Valle de Aburrá), Electronic Dictionaries, Internet, Lexicographic Research.

Résumé. Au cours de récentes années, l'internet est devenu un outil très important pour la recherche lexicographique, car celui-ci permet d'accéder aux différents types de sources d'information, de même qu'aux plusieurs catalogues lexicaux et aux outils de traitement informatique facilitant l'élaboration des dictionnaires. L'article explore les avantages et désavantages de cet outil à la lumière du macro-projet DEVA (Dictionnaire Descriptif de l'Espagnol au Valle de Aburrá), lequel tente de présenter le lexique des dix communes au Valle de Aburrá (Antioquia, Colombie), et dont l'élaboration et ultérieure publication sont réalisées au moyen de l'internet.

Mots-clés: Avantages et désavantages des catalogues lexicaux en ligne, DEVA (Diccionario Descriptivo del Español del Valle de Aburrá – Dictionnaire Descriptif de l'Espagnol au Valle de Aburrá), Dictionnaires électroniques, Internet, Recherche lexicographique.

Introducción

Sin lugar a dudas, son muchas las posibilidades que se abren en internet para la investigación lingüística en general y lexicográfica en particular. Morala (2002) señala que la red es en sí misma un gran banco de datos lingüísticos, cuyo aprovechamiento desde la lexicografía podría ser ilimitado. Este autor advierte que es necesario saber buscar, pues "...es fácil localizar en la Red un buen número de diccionarios con variantes no académicas, pero lo más importante es que, por sus propias características técnicas, cualquier texto presente en Internet puede ser manipulado a nuestra conveniencia y, en este sentido, Internet se constituye como la más inmensa, inagotable y actualizada base de datos que podamos imaginarnos..." (p.49). De ahí que les corresponda a los lexicógrafos la explotación de estos recursos con el fin de crear diccionarios ideales que realmente estén pensados para el soporte virtual, la evaluación de los catálogos que actualmente se encuentran en línea y el planteamiento de acciones de trabajo lexicográfico retomando a Internet como un gigantesco corpus lingüístico.

De acuerdo con lo anterior, es indiscutible que la informática ha innovado de manera significativa el trabajo de las ciencias humanas. Dicho aporte se ha hecho más patente en la lexicografía; por esta razón se debe sacar el mayor

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

provecho posible de esta herramienta para la creación de nuevos catálogos léxicos: ágiles, de calidad, constantemente actualizados y con un número ilimitado de entradas que realmente reflejen los usos de las palabras que se incluyen en éstos (Abaitua, 2006, en línea).

Teniendo en cuenta estas perspectivas, se hará una presentación muy general de la base de datos y se expondrá un poco la metodología que el equipo lexicográfico del DEVA (Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburra), ha seguido para la introducción de datos a través de internet. Este macroproyecto se encuentra en su segunda fase y está siendo ejecutado por el Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales de la Facultad de Comunicaciones, Universidad de Antioquia, y el grupo de investigación Phorónesis de la Universidad de Medellín. El apartado dedicado a este macroproyecto se relacionará con los primeros apartes teóricos sobre los diccionarios e internet y las ventajas y desventajas de éstos, con el fin de evidenciar al DEVA como un aporte a la lexicografía actual en Antioquia y Colombia.

1. Hacia una redefinición del concepto diccionario

Según Torruella i Casañas (2002) es necesario redefinir el concepto de diccionario, más si se consideran las características de un diccionario electrónico, pues "...se debe dejar de considerar el diccionario como un producto de presentación alfabético-lineal (organizado como un documento), y de contenido inamovible, basado en el texto y algunas imágenes estáticas, para valorar sus posibilidades como un producto complejo con una organización circular (bases de datos relacionales), con la incorporación de elementos nuevos (como el sonido y la imagen) y en constante evolución..." (p.29), de esta manera "el futuro inmediato en esta línea ascendente de diccionarios informatizados es la creación de diccionarios pensados ya para la Red" (Torruella i Casañas, 2002, p.38). A pesar de que cada vez son más los diccionarios presentes en internet, la mayoría de ellos dependen de la concepción tradicional que se tiene de los diccionarios en soporte de papel.

Frente a la idea de una nueva concepción de diccionario, también se especifica que "los diccionarios del futuro deberán construirse con herramientas nuevas (programas de tratamiento de texto, bases de datos, programas de índices y concordancias, analizadores morfológicos, analizadores sintácticos, desambiguadores, etc.) para que proporcionen nuevas posibilidades" (Torruella i Casañas, 2002, p.39).

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero – mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Por otra parte, Gonzalo Aguilar Escobar (2006) con su texto *Las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: Los diccionarios electrónicos*, tiene el propósito principal de "constatar si la informática es una mera herramienta o instrumento de aplicación; o si en cambio implica transformaciones importantes en la concepción misma de la actividad lexicográfica" (Aguilar, 2006, p.2), para finalmente presentar ejemplos concretos de cómo la informática ha influido en las tareas lexicográficas, de las que el autor destaca la producción de diccionarios en formato electrónico. Entre los cambios que el autor señala que han sido proporcionados por las nuevas tecnologías o que se deben dar, se encuentran los siguientes:

La definición misma de diccionario debe cambiar a raíz de la aparición de los diccionarios electrónicos -tal como lo propone Torruella i Casañas, (2002)-; el lexicógrafo debe conocer ahora las herramientas y las cuestiones informáticas si aspira a una obra lexicográfica de calidad, moderna y ágil; los lectores deben desarrollar unas habilidades especiales si quieren obtener todo el rendimiento posible de esta clase de obras; aparece el concepto de base de datos (DB) y con ello cambia por completo la naturaleza de esta actividad: el objetivo último de la actividad lexicográfica no es el diccionario (Aguilar, 2006, p.4).

Para el autor el cambio más esencial es el último de los enunciados, pues representa "la manera de concebir la actividad de la lexicografía" (Aguilar, 2006, p.4).

Por otra parte, se indica que la influencia de las nuevas tecnologías en la labor lexicográfica se presenta en las siguientes fases: fase lexicográfica (aplicaciones informáticas del redactor, aplicaciones de consulta, aplicaciones de fichas lexicográficas; documentación: bancos de datos léxicos y lexicográficos; análisis prediccionarísticos de los datos). Fase diccionarística (producción de datos; realización material del diccionario). Productos lexicográficos (Diccionarios en soporte tradicional elaborados con herramientas informáticas; diccionarios electrónicos; diccionarios digitalizados; diccionarios concebidos como soporte electrónico; diccionarios en internet; diccionarios para sistemas expertos; bases de datos) (Aguilar, 2006, p.8).

En este mismo sentido, Michal Králik (2007), retomando a Manuel Alvar Ezquerro, indica que la internet y las nuevas tecnologías llevan a pensar que la lexicografía no tendría como objetivo único la elaboración de diccionarios, sino el diseño de bases de datos que permitan realizar un inventario de todas las unidades léxicas y demás información pertinente de éstas, así en la lexicografía moderna y futura se evidenciarían dos niveles: uno marcado por la

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero – mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

recopilación de textos para la conformación de una base de datos amplia y bien estructurada, y otro nivel denominado como "diccionarística", en la que se publicaría un diccionario fundamentado en la base de datos que se elaboraría previamente.

De esta manera "los diccionarios del siglo XXI son grandes BASES DE DATOS. Se van borrando las diferencias entre diccionario de lengua y enciclopedia (ya se está incorporando sonido -imprescindible en los diccionarios bilingües- e imágenes: multimedia)" (Herrero, s.f., en línea, p.9). Esto lleva a reiterar la necesidad de replantear la definición de diccionario, pues "el corpus será el diccionario", por cuanto "los medios electrónicos no sólo han permitido transformar de forma radical los archivos de datos lexicográficos, reemplazando el fichero en papel por la base de datos digital, sino, lo que es más trascendente, ha permitido extender de manera extraordinaria la captura de nuevos datos" (Abaitua, 2006, en línea), de ahí que los corpus lingüísticos no sólo permitirán crear diccionarios, sino que ellos mismos serán el diccionario.

Al respecto, Steven Dodd, en su artículo *La lexicoinformática*, señala que "parece más que probable que muchos diccionarios dentro de poco representen más un servicio que un producto" (Dodd, 1994, p.121). De esta manera "la creciente capacidad de las máquinas abrirá el camino a toda una gama de formas no textuales de presentar la información. Se borrará en cierto modo la distinción entre diccionario y enciclopedia" (Dodd, 1994, p.121). También se indica que aunque probablemente el diccionario en formato impreso nunca desaparezca, las ventajas de un diccionario electrónico cada vez se harán más evidentes, por cuanto "un diccionario dinámico, informatizado, hará que se prefieran los datos recuperados de un banco de datos en constante evolución y expuestos en una pantalla, y no lo fijado para siempre en papel" (Dodd, 1994, p.132), de ahí que cada usuario podría extraer de esta especie de banco de datos lingüísticos la información que requiera.

Por otra parte, es preciso hacer una distinción entre diccionarios digitales y electrónicos, en el primer caso se está refiriendo a la naturaleza de la información codificada y en el segundo al soporte, de esta manera "...el diccionario electrónico no constituye sólo un cambio de soporte, un cambio físico, sino que implica todo un nuevo concepto de obra lexicográfica que, aunque hunde sus raíces en el diccionario tradicional impreso, posee sus propias características que le confieren singularidad..." (Aguilar, 2006, p.11), afirmación que refuerza la idea de que se requiere pensar un diccionario que realmente aproveche todas las singularidades y ventajas que ofrece la internet.

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero – mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Esto es precisamente lo que se pretende hacer con el DEVA, pues incluso algunas fuentes que se retoman para éste son de dicho ámbito (como páginas web del Valle de Aburrá).

Por otra parte, Cristina Gelpí indica que el medio en el que se editan los diccionarios "condiciona la selección, la organización y la forma de presentación de las informaciones" (Gelpí, 1999, en línea) y que la internet, sin duda, ha flexibilizado los productos.

Esta autora presenta las diferencias entre un diccionario editado en papel y otro en soporte electrónico, y señala que éstas "radican tanto en aspectos externos del diccionario (coste de producción y adquisición, restricciones de espacio, condensación de la información, periodicidad de ediciones, etc.), como en cuestiones internas (mecanismos de acceso a la información, remisión de informaciones, cantidad de información, formas de representación de la información, etc.)..." (Gelpí, 1999, en línea)

De otro lado, asevera que los diccionarios en línea comparten algunas de estas características: hipertextual, multimedia, evolutivo (actualización constante tanto por parte de autor como por parte de los usuarios), dialéctico y/o dialógico, tipo lexicográfico (responde a las restricciones hiperestructurales, macroestructurales y microestructurales de un tipo lexicográfico consensuado -diccionario, vocabulario, léxico o glosario-) (Gelpí, 1999, en línea), todos estos aspectos serán retomados en los apartados sobre las ventajas y desventajas de este tipo de soporte.

Según Gelpí los diccionarios en internet pueden tener acceso abierto (ingresando la dirección electrónica o mediante un buscador); también señala que en el ámbito hispánico es frecuente que los diccionarios en línea dependan de grandes editoriales como VOX, el Grupo Anaya. En cuanto a la búsqueda (por ejemplo mediante Google) se indica un inconveniente en lo que tiene que ver con el "ruido" producido por los resultados, que muchas veces presenta información no pertinente.

Otro tipo de acceso es el restringido, según Gelpí, éste se produce mediante la consulta en sitios especializados, sobre todo en catálogos de diccionarios; la ventaja de este tipo de búsqueda es "la extrema organización de los resultados y el "silencio" de información no pertinente para la búsqueda..." (Gelpí, 1999, en línea); en cuanto a sus desventajas se señala la escasez de este tipo de sitios en el ámbito hispánico y su posible falta de actualización.

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero – mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

En lo que respecta a diccionarios de variedades del español también se indica que "los diccionarios que se refieren a países americanos son cuantitativamente poco representativos" (Gelpí, 1999, en línea), otro dato que justifica la creación de catálogos en línea como el DEVA que trata de describir las características del léxico de una región específica: el Valle de Aburrá, con criterios lexicográficos claramente delimitados y pensado desde la red y para la red.

Gelpí concluye su texto indicando que lo presentado es una primera aproximación a "la complejidad de la información electrónica, consultable en Internet, pero no hemos abordado cuestiones que consideramos fundamentales: la exploración de los límites de los productos en la red; el perfil necesario del usuario de este tipo de productos; el proceso de evaluación al que deberían someterse los diccionarios en línea" (Gelpí, 1999, en línea), de ahí que es mucho lo que queda por hacerse y es precisamente una de las tareas de la lexicografía determinar el valor lingüístico de los catálogos léxicos que se pueden encontrar en internet.

Retomando el papel del destinatario de este tipo de productos, Gabriela Ríos González (2001) indica que es el usuario el que debe delimitar qué es lo que busca de un diccionario en internet, pues en este ámbito virtual se puede encontrar cualquier tipo de diccionario.

Ríos brinda algunos consejos para reconocer cuándo una obra lexicográfica presente en la red es seria, éstos son: debe tener firma (autor); estar realizada por una empresa de renombre; incluye información de contacto (correo electrónico, teléfono, fax, etc.); está escrita en norma culta; que no sea sólo una opinión del autor, sino que las palabras registradas tengan bien identificadas las fuentes; existe referencia a otras obras; la información es actual (incluye fecha de la última actualización). Todas estas sugerencias son de gran utilidad, teniendo en cuenta el maremágnum de obras lexicográficas al que se enfrenta cualquier usuario de internet.

En las ideas anteriormente expuestas se entrevé que el soporte natural de los diccionarios es el informático, pues éstos son obras de consulta que requieren lecturas fragmentadas, y nada más propicio para ello que la lectura hipertextual.

En los apartados que se presentan a continuación se evidencia que el soporte virtual ofrece más ventajas que el de papel, no obstante hay que tener presente que no todos los diccionarios en red tienen todas estas posibilidades,

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero – mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

pero se estima que en muy poco tiempo esto sea así (Králik, 2007). El DEVA, en el campo lexicográfico regional, es un primer esfuerzo al respecto.

2. Ventajas de los catálogos léxicos en línea

Son varios los autores que resaltan las bondades del medio virtual como un soporte ideal para los diversos catálogos léxicos, dichas bondades se evidencian a la luz de las comparaciones que se hacen con el formato en papel; a continuación se presentará, de forma esquemática, una síntesis de dichas ventajas, enunciadas por autores como Torruella i Casañas (2002), Králik (2007), Herrero (s.f., disponible en línea), Aguilar (2006), Gabriela Ríos González (2001):

- Un mejor control del contenido.
- Facilita el proceso de revisión y hace compatibles diversas etapas del trabajo lexicográfico que antes (en la edición impresa) estaban supeditadas a otras.
- Ahorro de espacio físico.
- Varios accesos a las informaciones (ruta alfabética, conceptual, cualquier campo de la microestructura o cualquier palabra de una entrada); lo que implica versatilidad en la búsqueda.
- Saltos hipertextuales: recorridos de lectura diversos.
- Saltos reticulares: vínculos a otras obras presentes en la red.
- Multidiccionario: un diccionario puede ser varios al mismo tiempo, gracias a las posibilidades de búsqueda que ofrece -sinonímico, etimológico, dialectal, etc.-, también por el tipo y por la información que da -acepciones principales, acepciones terminológicas, subentradas compuestas, etc.-, además los usuarios pueden hacer ajustes personales para conseguir el diccionario que deseen en cuanto a su contenido.
- Multimedia: posibilita integrar sonidos e imágenes en movimientos.
- Interacción y actualización: la obra lexicográfica no es acabada y permite una actualización constante, además posibilita la interacción entre usuario-autor.
- Mayor capacidad de almacenamiento.

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero – mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

- Tiende a ser un diccionario-tesoro.
- Facilidad de manejo.
- Flexibilidad.
- Dinamismo.
- Rapidez.
- La presentación de los datos mediante una interfaz fácil y adaptada a las posibilidades que ofrece la obra.
- Posibilidad de ofrecer datos estadísticos de las unidades léxicas analizadas.
- Brindan otro tipo de información: conjugación de los verbos, cartografía lingüística, cuestiones gramaticales, entre muchos otros.
- Los datos proporcionados por estos diccionarios posibilitan la reutilización de éstos mismos, los cuales se pueden trabajar en editores de textos, como imágenes o formatos en archivos *html*.
- Muchos de estos diccionario pueden ser integrados en aplicaciones de ofimática (por ejemplo, en procesadores de textos, hojas de cálculo...)

Por otra parte, Gabriela Ríos González (2001) señala como ventajas de la lexicografía en la red las siguientes: es una forma rápida de consulta, se puede acceder a más diccionarios o enciclopedias con un menor costo, llega a más usuarios en el mundo, existe la posibilidad de retroalimentación en un menor tiempo.

Retomando lo anterior, son evidentes todas las posibilidades que esto tiene para la lexicografía, sólo es preciso que los lexicógrafos trabajen mancomunados con los ingenieros y programadores, con el fin de elaborar obras que integren todas estas características y que realmente reflejen los usos lingüísticos de una determinada comunidad de hablantes.

3. Desventajas de los catálogos léxicos en línea

A pesar de todas las virtudes de este soporte también se presentan algunos inconvenientes en los que los lexicógrafos e informáticos están trabajando actualmente para hacer de estos catálogos un servicio y un producto realmente eficaz. Seguidamente, se presentan de forma muy puntual algunas desventajas de este tipo de soporte, planteadas por autores como Králik (2007), Torruella i Casañas (2002), Aguilar (2006), Gabriela Ríos González (2001):

- Los enlaces caducos: estos se pueden dar porque la página de destino desapareció de la red o porque cambió de lugar y no existe un enlace que desvíe a su nueva dirección; al respecto cabe señalarse que es más difícil que las páginas reconocidas desaparezcan sin dejar indicación.
- Las autorías y fuentes desconocidas: lo que puede dar como resultado una obra que mezcla datos de procedencia anónima y sin rigurosidad.
- La gran cantidad de información prescindible ("ruido") que se encuentra en la red: presencia de información no pertinente y que interfiere con la búsqueda que se realiza.
- Muchas de las obras que aparecen en internet no responden a criterios lexicográficos.
- Eventuales daños del soporte.
- Se requiere de mayor capacidad de discernimiento para saber cuáles obras son elaboradas con técnicas lexicográficas serias y cuáles no.
- No existen aún leyes de propiedad intelectual para internet.
- No llega a personas de escasos recursos que no tienen acceso a internet.

A lo anterior se suma que la mayoría de los diccionarios en red son nuevas versiones más complejas de diccionarios que se encuentran en formato electrónico, lo que lleva a reiterar que todavía no se ha realizado un diccionario pensado sólo para este nuevo formato.

4. El DEVA: construcción virtual de un catálogo del léxico usual

En los apartados anteriores se hizo una exposición de las principales ventajas y desventajas de los diccionarios en línea; a pesar de estas últimas se evidencia que se requieren diccionarios elaborados desde y para este medio. Este es el caso del DEVA (Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá), un macroproyecto lexicográfico que se encuentra en su segunda fase y que está siendo ejecutado por el Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales de la Facultad de Comunicaciones, Universidad de Antioquia, y por el grupo de investigación Phorónesis de la Universidad de Medellín, su director es el doctor José Luis Orduña López.

Este proyecto tiene como objetivo "recoger y describir la variedad lingüística del español de uso en la ciudad de Medellín y su área metropolitana. Dicho diccionario tiene un carácter descriptivo, entendiendo por esto la descripción de la lengua tal como los hablantes nativos la utilizan..." (Arboleda y Zuluaga, 2006, p.54).

Sumado a este objetivo fundamental del macroproyecto, se tiene un propósito formal, en palabras de su director: "componer y publicar un diccionario en formato electrónico y en papel" (Orduña, 2006, p.23). Queda claro, pues, que el primer medio de divulgación del DEVA será el formato electrónico, más específicamente vía internet, de ahí que se justifica revisar las ventajas y las desventajas de los catálogos léxicos que tienen este mismo medio de divulgación para evitar repetir los errores comunes y potenciar las bondades de este soporte.

José Luis Orduña (2006) clasifica al DEVA de la siguiente manera: según el objeto de estudio, es un diccionario de lengua, ya se que ocupará de las unidades léxicas del español, además brindará tanto información lingüística (fonética, gramatical, sintáctica...) como extralingüística (sociológica, por ejemplo). Según el número de lenguas en su estructura, el DEVA será un diccionario monolingüe, pues sólo se ocupará del español. En lo que respecta a su finalidad, como ya se indicó, será un diccionario descriptivo, pues se limitará a estudiar una realidad lingüística y a dar cuenta de ella sin prescripciones de ningún tipo. Desde el punto de vista temporal, el DEVA será un diccionario sincrónico, se limitará a un periodo actual de la historia de la

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero – mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

lengua, para tal fin se retomarán fuentes lexicográficas desde el año 1985 hasta el 2008.

Por otra parte, el DEVA -además que como un producto final- tiene a la informática como un aliado de gran importancia, pues gracias a ella todo el equipo lexicográfico tiene una herramienta que facilita la recolección y la selección de las entradas que contendrá el diccionario, incluyendo información lingüística, sociolingüística y pragmática de gran importancia.

Por lo anterior, es vital el aporte del ingeniero que se encargó de construir la base de datos: Rodrigo Reyes (Orduña, 2006, p.31), quien trabajó mancomunadamente con el director del proyecto y plasmó las ideas del equipo lexicográfico sobre la información que debe almacenar dicha base de datos y las operaciones informáticas que se requieren de la misma para agilizar el trabajo de los lexicógrafos.

La base de datos automatizada del DEVA está integrada por dos partes, la primera de ellas compuesta por los ficheros lexicográficos, la segunda será elaborada en una fase posterior del proyecto y será el diccionario electrónico propiamente dicho. La primera parte se encuentra hospedada en la página web de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia (Orduña, 2007).

En la primera parte informatizada del DEVA, que corresponde a la recopilación de información, se encuentran tres tipos de ficheros: el de vaciado, el de información y el de configuración; a esta parte del proyecto sólo tiene acceso el equipo lexicográfico, mediante claves asignadas a cada investigador. Los dos primeros ficheros, por ser los que contienen la información lexicográfica, se han denominado como los campos de contenido lexicográfico propiamente dicho (Orduña, 2007).

En la fase en la que se encuentra el proyecto, la segunda, se está haciendo un mayor énfasis en el fichero de vaciado, en éste "se almacenan y registran todos los materiales lingüísticos (es decir, las unidades lingüísticas) que se recogen de las fuentes textuales junto con los datos fundamentales relacionados con el vaciado, que son: ejemplo de uso, tipo de fuente, documento de referencia, nombre del investigador, lugar y fecha del vaciado..." (Orduña, 2006, p.35).

Las unidades léxicas, introducidas en este fichero de vaciado, son analizadas por todo el equipo lexicográfico, las que se consideren pertinentes pasarán al fichero de información, en éste se almacenarán "todos los datos lingüísticos y

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

extralingüísticos que el grupo de investigación recoja acerca de las entradas a partir de las fuentes de información, que, básicamente, estarán formadas por una muestra representativa de hablantes (los informantes), aunque también por la propia competencia lingüística de los investigadores..."(Orduña, 2006, p.35).

Por último, se encuentra el fichero de configuración, en éste se "ensamblará de manera automática cada entrada con sus respectivas informaciones en un artículo lexicográfico, tal como aparecería éste en el diccionario, si bien en este nivel todavía será posible efectuar un trabajo de edición sobre la forma de los artículos antes de que pasen al siguiente módulo" (Orduña, 2006, p.35), este fichero estará conformado por la información ya organizada que brindan los otros dos -sobre todo el fichero de información-; esta función se hará de forma automática (Orduña, 2007).

La segunda parte es el diccionario electrónico que contendrá el fichero de configuración ya editado, se tiene como propósito publicarlo en la página web de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia, con el fin de que cualquier persona pueda consultarlo, este diccionario electrónico será la base para una posterior edición en soporte impreso (Orduña, 2006, p.35).

Algunos de los aspectos que se deben tener en cuenta para el DEVA y que facilita el hecho de que sea realizado de forma automatizada son: exhaustividad en el acopio de la información (selección de fuentes, etc.), actualización constante, que sea rápido y fácil de usar, además de acceso gratuito.

En el trabajo lexicográfico se realizará un análisis continuo del DEVA a la luz de las ventajas y desventajas de este tipo de catálogos léxicos evidenciadas anteriormente, tratando de que muchas de las limitaciones presentes en los diccionarios de la red no se reiteren en el DEVA.

De otro lado, la metodología descrita permite vislumbrar que el DEVA sería realmente un diccionario informático, y no simplemente la digitación de una edición impresa, el proceso sería al contrario y se lograría lo que autores como Králik y Torruella i Casañas proponen: un diccionario desde el soporte informático.

Lo anterior pone de manifiesto la necesidad de que estas obras (diccionarios en línea) se sigan desarrollando para solucionar de forma ágil y oportuna las necesidades del trabajo lexicográfico.

5. Conclusiones

- Es evidente todo el potencial que para el campo de la lingüística supone contar con un medio como internet. No obstante, también se debe ser selectivo en el tipo de búsqueda que se realiza y en las herramientas y fuentes que se emplean, lo que implica desarrollo de habilidades de crítica e investigación.
- Todavía no se ha elaborado el primer diccionario que sea realmente informático, el DEVA será un buen avance al respecto.
- Se pueden destacar las siguientes ventajas de los diccionarios electrónicos y que es necesario tener presentes en la versión digital del DEVA: proporcionan gran comodidad de uso, abaratan los costos de edición, facilitan explotaciones pesadas e incluso imposibles en las ediciones tradicionales, constituyen herramientas de enorme utilidad para los especialistas y permiten la explotación automática para la creación de recursos computacionales.
- Muy pocos diccionarios en línea superan lo que puede ofrecer un diccionario en papel, éste es un aspecto que se debe tener en cuenta en las dos versiones que se harán del DEVA, para no caer en el mismo error.
- El diccionario del futuro debería estar pensado en formato virtual, con posibilidades de actualización permanente y de brindar cualquier tipo de información lingüística que el usuario necesite, de ahí que varios autores concuerdan en que es necesario concebir un diccionario electrónico, es decir, que no simplemente se pase del papel al formato virtual.

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

6. Lista de referencias

Abaitua, Joseba (2006). *Tendencias en la gestión de recursos lexicográficos* Grupo DELi, Universidad de Deusto (Bilbao, España). Recuperado el 17 de marzo de 2008, en <http://www.deli.deusto.es/wiki/index.php/Gargnano2006:paper>

Águila Escobar, Gonzalo (2006). *Las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: Los diccionarios electrónicos*. En: Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística [en línea]. León: Universidad de León, p. 1-23 [cit. 2007-03-31]. Recuperado el 12 de febrero de 2008, en <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>

Arboleda Granda, Diego y Zuluaga Gómez, Francisco (2006). *El componente pragmático en los diccionarios: un modelo de presentación de la información pragmática en el DEVA*. En: Lingüística y Literatura. Medellín, número 50; p.p. 53 - 64.

Dodd, W. Steven (1994). *La Lexicoinformática*. En: Hernández Hernández, Humberto (Coord.) Aspectos de Lexicografía Contemporánea. Barcelona: Bibliograf, p.p. 121 - 137.

Gelpí, Cristina (1999). *Diccionarios del español en Internet*. Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales. Universidad de Barcelona [ISSN 1138-9796] Nº 189, 1 de diciembre de 1999 Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Recuperado el 12 de febrero de 2008, en <http://www.ub.es/geocrit/b3w-189.htm>

Herrero, José (s.f.). *Lexemática: diccionarios electrónicos*. El Pupitre Del Lexicógrafo. Universidad De Salamanca: Departamento De Lengua Española. Recuperado el 5 de marzo de 2008, en <http://web.usal.es/~joluin/lexicografia/TEMA2.pdf>

Králík, Michal (2007). *Lexicografía española en la Red como una herramienta para traductores*. Tesina, Universidad Comenio. Facultad de filosofía, Departamento de la hispanística, 2007. 65 p. Recuperado el 12 de febrero de 2008, en <http://diplomovka.sme.sk/zdroj/3030.pdf>

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Morala, José (2002). *Nuevas tecnologías y recursos lexicográficos: fuereño*. En: Claveria, Gloria (coord.). *Filología en Internet. Cuadernos de Filología 4. Seminario de Filología e Informática*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona; p.p. 45 - 53.

Orduña López, José Luis (2006). *Objetivo, logística y metodología del proyecto Diccionario Descriptivo del Español del Valle de Aburrá (DEVA)*. En: *Lingüística y Literatura*. Medellín, número 50; p.p. 21 - 38.

Orduña López, José Luis (2007). *El fichero de vaciado en la elaboración de un diccionario descriptivo*. En: L. Ruiz, A. Muñoz y C. Álvarez (eds.). *Actas del X Simposio Internacional de Comunicación Social (Santiago de Cuba, 22-26 de enero)*. Vol. I. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. 243-247.

Orduña López, José Luis (2008). *Criterios para la delimitación de un diccionario parcial: a propósito del Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá*. En: Henao, José Ignacio (Editor). *Investigaciones lingüísticas en Antioquia*. Medellín: La Carreta; p.p. 107 - 126.

Ríos González, Gabriela (2001). *La lexicografía en la red Internet*. En: Káñina. *Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*. Vol. XXV Julio - Diciembre Nº 2; p.p. 31 -35.

Torruella i Casañas, Joan (2002). *Los diccionarios en la Red*. En: Claveria, Gloria (coord.). *Filología en Internet. Cuadernos de Filología 4. Seminario de Filología e Informática*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona; p.p. 21 - 41.